

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 24 (1996)
Heft: 96

Artikel: Editorial : hier et aujourd'hui = vouè è dèman !
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-243685>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

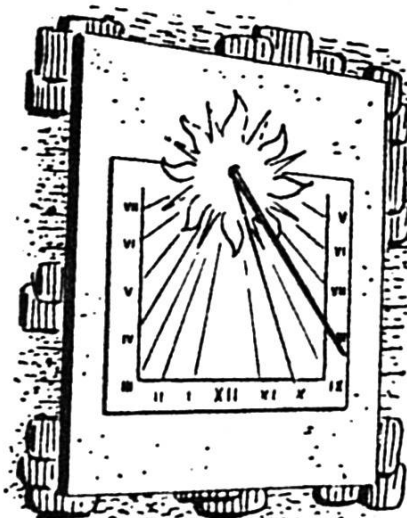
Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Editorial

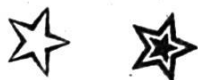
VOUÈ É DÉMAN!



Kan y arouvê chu la fritha, l'omo ke fâ de la montagne, ch'arêthè po vère le tsemin ke la fê. E bin, no achebin à la fin d'on'an on ch'arêthè po vuiti chin ke no jan fê ch'tou mê, ch'tou dzoua pachâ, po chin ke ché din nouhra kotse. Din tyinta chituachyon lè nouhron patê ? Kemin n'a pâ jou pê ver no dè manifechtachyon echtraordinèrè ch'ti yan, lè patèjan chè chon limitâ à chin ke la paru din lè "J'ami dou patê". Lè pochubyo ke li a jou di j'otrè produkchyon ke né pâ chu, ma mè n'in pu rin dèpye. Ché ou lé, li ya jou di téatre ke chon jou dzuyè. A chin ke ché, l'an ti jou prou dè dzin, ke chon jou kontin dè pachâ kotyè momin é vuiti chin ke nouhrè j'ékrivin l'an fê. Mè krèyo achebin, ke nouhrè j'omo dè pyama chè chon réjervâ po préjintâ di travo fê, in yuva dè konkouri po la fitha di patèjan ke l'arè yu ch'ti kou din le Val d'Aoste, in Italie. Kemin lè dzin dè ha kotse ne pyon pâ apréchiyâ lè travo fê in Suisse Franchéje, lè **Madama Rose-Claire SCHULE** ke fâ l'intermédiaire intrè lè dou payi. No la rêmârhyin bin po to le bon travo ke no fâ. Kemin la to delon di j'ékrivin ke n'en pâ mé le rèyémin dou konkour, le féjo à rèparèhre din chi numéro. Dinche nyon porè dre ke la pâ yu chi rèyémin ke vo j'invito à rechpektâ chkrupulâjamin. Ne vudré pâ fourni mon artikle, chin félichitâ è rémarhyâ, **Madama Anne-Marie YERLE-QUARTENOUD** dè Trivo po to chin ke fâ po mantigni nouhrè kothemè è nouthre n'âyon. Ora la rinpyahyi Rémon Sudan, po fére le biyè in patê po le papê "La Grevir". Mè krèyo ke li en demandâ chi travo, pacheke lè achebin la chekrètéra de la chochiyétâ di patèjan din chi dichtri. E no chan ke lè jou nomâye minbro d'ana de la Chochiyétâ di Kothemè è de l'Âyon de la Grevire. Chin lè jou fê à l'okajyon de l'athinbyâye dè ha chochiyétâ ke préparè dza la "Poya" dè l'an 2000 !

E ora puchke no dévejin dè "poya" no moujin ou "liauba". Chi mo vou rin a dre in patê, adon ke "ayôba" vou dre "Vignidè".

Po ke ti lè j'abonâ pouéchan to konprindre chi l'artikle, le traduijo in franché.



HIER ET AUJOURD'HUI



Quand un homme fait de la montagne, il se retourne en arrivant au sommet pour voir derrière lui le chemin parcouru. Eh bien, nous aussi, nous voulons nous arrêter pour voir la situation de notre patois, en cette fin d'année 1996. Je parle pour mon coin de terre, n'ayant reçu aucune communication de ce qui s'est passé en dehors de ma sphère... Je crois que le travail de nos patoisants, s'est limité à ce que "L'ami du patois" a publié.

Ici et là, il y a eu des mises en scènes de théâtre en patois. A ce que je sais, partout cette forme de conservation de nos patois a été suivie par de nombreuses personnes. Je crois aussi que nos écrivains patoisants se sont mobilisés pour participer au Grand Concours littéraire de 1997. Il sera proclamé les 20 et 21 septembre 1997, à l'occasion du Rassemblement quadriennal des patoisants, à saint Christophe, Aoste. Les habitants de cette vallée ne pouvant juger de la valeur des travaux présentés par les Romands, c'est Madame Rose-Claire SCHULE de Crans-sur-Sierre qui tisse heureusement le lien entre nos deux pays, qui en assume la responsabilité. Nous la félicitons pour son entregent et son dévouement. Pour parer éventuellement au défaut du Règlement du concours, nous croyons utile de le publier à nouveau. Lorsque vous le recevrez ce sera le dernier moment de faire vibrer vos plumes, ordinateurs, machines à écrire et autres, au rythme de votre imagination.

Profitons aussi de ce dernier numéro de L'Ami du Patois pour remercier et féliciter Madame Anne-Marie YERLY-Quartenoud de Treyvaux pour plusieurs choses : elle vient de remplacer + M. Raymond Sudan, comme correspondante pour la rubrique du patois, pour le journal *La Gruyère*. Nous pensons que c'est à son titre de secrétaire des patoisants gruériens qu'elle a été pressentie pour occuper ce charge. Madame YERLY vient aussi d'être élevée au titre de Membre d'honneur de la Société des Costumes et Coutumes de La Gruyère. Cela s'est passé lors de la réunion de la Société, pour organiser la Poya de l'an 2000. A l'issue de cette séance, hommages furent rendus à diverses personnalités ayant oeuvré pour la conservation de nos Us et Coutumes et particulièrement + M. Henri Gremaud, membre fondateur, ancien conservateur du Musée Gruérien.



La Rédaction